



## СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С НАЗВАНИЯМИ ДОМАШНЕЙ УТВАРИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Булекбаева Екатерина Александровна**

*магистрант 1-курса, Термезский государственный университет  
Узбекистан, г. Термез*

**Аннотация** Представленная научная работа выполнена в рамках лексикологического и этнолингвистического направлений языкознания и посвящена изучению языкового отражения традиционного быта русского и английского народа в поговорках. Для данной научной работы были выбраны пословицы и поговорки, так как именно при помощи них можно в лаконичной форме дать описание истории, мировоззрению, основным традициям того или иной народности.

**Ключевые слова:** поговорка, быт, ложка, труд, посуда, краткость, меткость, семантические особенности, традиция, языковая картина мира.

**Annotation** The presented scientific work was carried out within the framework of the lexicological and ethno-linguistic areas of linguistics and is devoted to the study of the linguistic reflection of the traditional life of the Russian and English people in proverbs. For this scientific work, proverbs and sayings were chosen, since it is with the help of them that one can briefly describe the history, worldview, and basic traditions of a particular nationality.

**Key words:** paremia, everyday life, spoon, labor, dishes, brevity, accuracy, semantic features, tradition, linguistic picture of the world.

На сегодняшний день в фокусе внимания учёных-лингвистов стоит вопрос об изучении семантической стороны поговорок, содержащих в своей

структуре различные наименования, благодаря которым мы можем раскрыть всю сущность традиций и обычаев интересующей нас народности. При помощи использования поговорок это «раскрытие» происходит ярче, а в некоторых моментах и точнее. Нельзя не отметить и положительную сторону содержания и структуры поговорок и поговорок, так как в сжатом изложении даётся представление о целом мировоззрении нации, о её культуре, вере, обычаях, обществе и тому подобное.

Для данного исследования были отобраны поговорки, содержащие в своей структуре наименований домашней утвари (а именно посуды) в русском и английском языках. Перед тем как приступить к семантическому анализу поговорок и поговорок двух выше указанных языков, следует дать определение понятию «поговорка» и «поговорка» в русском и английском языках.



В русском языкознании даётся следующая формулировка понятию «пословица»: «...пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы» [3, с.6]; в английском же толком словаре мы находим следующее объяснение пословице: «Proverb – a short sentence, etc., usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice» [5]

Понятие поговорки в русском и английском языках соответственно приводятся следующим образом:

«...поговорки – меткие речения, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений» [3, с.6];

«Saying – a well-known wise statement that often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains» [5].

Приведённые формулировки служат вспомогательным элементом, при помощи которого мы можем раскрыть понятие о паремиях в русском и английском языках. На примерах паремий можно отметить яркое взаимодействие языка и культуры народов, языковое отражение в сознании носителей языка, то значение, которое они придают предметам утвари.

С развитием семиотики стало активно развиваться знаковое наполнение вещи, то, что последняя несёт в себе.

Одна из английских пословиц гласит: «If a man is destined to drown, he will drown even in a spoonful of water» [8], что находит отражение и в русской пословице: «Чему быть, того не миновать». В английском варианте при помощи слова «spoonful» и яркого использования гиперболы наглядно видно, что нельзя избежать того, что предписано. «Spoonful», в которой кажется, что нельзя подумать об утоплении, предстаёт погибелью для человека, которому она предписана.

В следующих пословицах заключено:

- «He who gives fair words feeds you with an empty spoon» [8];
- «One who speaks fair words feeds you with an empty spoon» [8].

Это означает, что «Одними обещаниями да словами сыт не будешь», без действия нет никакого продвижения, а разговоры не приведут к дальнейшему развитию события.

В русской пословице также сказано и то, что: «Сухая ложка рот дерёт» [1, с. 651], что означает, что без доброго слова и хорошего расположения к себе, добиться своей цели будет невозможно. Вот что говорится по этому поводу в произведении И.Т. Кокорева «Ярославцы»: «Сухая ложка рот дерёт, а как смажете её, то встречать и провожать вас станут с поклонами и прислуживать будут вдвое усерднее, и трубку Жукова подадут даром, и «Пчелку» на дне моря отыщут, и сливок принесут с пенками» [4, с.61].



Схожа с ней по своей семантике поговорка: «Красна ложка с похлёбочкой (а не сухая)». Без угощения (в каком бы виде оно ни было) нельзя и думать о хорошем настроении духа и получении желаемого результата.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В. Напутное // Пословицы русского народа. Сборник В. Даля: В 2 т. - М.: Художественная литература, 1999.
  2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. - М., 1955.
  3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - М., 2000.
  4. Кокорев И.Т. Очерки Москвы сороковых годов. - Мичиганский университет., 1932
- Электронные ресурсы:
5. URL: Cambridge Dictionary :  
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/proverb>
  6. Савостьянова О.С. СВЯЗЬ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРОЙ НАРОДА // Международный журнал экспериментального образования. - 2014. - № 6-2. - С. 151-151;  
URL: <https://expeducation.ru/ru/article/view?id=5273>
  7. URL: <http://kid-game/kidgrow/> История-происхождения-пословиц-и-пог
  8. URL: <https://www.special-dictionary.com/proverbs/keywords/spoon/>